ASÉ LEJÁ RAB

Jupà ve Kisushin

UNA GUÌA HACIA EL CASAMIENTO JUDÌO

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

La Mishná nos da el siguiente consejo: Asé Lejá Rab. La interpretación tradicional de esta máxima es: "hazte de un maestro". Es nuestro deber buscar un maestro y un guía que nos ayude a ser mejores cada día. Otra de las interpretaciones posibles de esta máxima, dependiendo dónde uno ponga la coma es: "hazte vos mismo un maestro". No sólo debemos buscar la sabiduría fuera de nosotros sino que nosotros mismos debemos volvernos sabios, cada uno de nosotros debe volverse también un maestro.

En esta serie de entregas buscamos que cada uno pueda convertirse en un maestro en su propio hogar. En un lenguaje sencillo y moderno encontrarás todo lo necesario para dominar y poder realizar junto a tu familia o amigos algún ritual del calendario judío o el ciclo de vida de nuestro pueblo.

En esta edición presentamos:
"Jupá veKidushin: hacia el casamiento judío". Una guía simple y detallada para las parejas que están caminando hacia la Jupá, para ayudarlos a organizar su casamiento y para que puedan conocer con mayor profundidad cada uno de los pasos del matrimonio según la ley y el pensamiento judío.

Estas son sólo algunas de las preguntas que responderemos a continuación:

¿Quién puede oficiar una Jupá?

¿En qué fechas se puede hacer un casamiento y en cuáles no?

¿Qué está escrito en la Ketubá?

¿Cuales son los diversos pasos de la Jupá?

¿Por qué se rompe una copa al final de la ceremonia?

¿Qué debo tener en cuenta cuando decido casarme?

INTRODUCCIÓN

Ya desde el comienzo del Génesis se nos dice "No es bueno que el ser humano esté en soledad". Tres veces a lo largo de la Torá se nos repite el mandamiento de "Cuando un hombre tome a una mujer". La vida en pareja es la sociedad por excelencia en el pensamiento bíblico y rabínico. La familia es la primera sociedad humana y la pareja su fundadora. El casarse es asumir un compromiso frente a la persona que amamos y frente a los otros. Para la cultura judía, el casamiento es el último rito de pasaje: al nacer pasamos por el Brit Milá o Simjat Bat, cuando llegamos a la edad requerida celebramos nuestro Bar o Bat Mitzva y la última obligación de los padres para con sus hijos es llevarlos al altar, acompañarlos a la Jupá. Desde el momento en el cual nos casamos, somos nosotros quienes asumimos la construcción de un nuevo hogar, de una nueva sociedad y de un nuevo mundo potencial. La Creación divina no culminó con la primera pareja humana allí en el Gan Eden sino que comenzó con ellos y la misma se renueva con cada pareja en cada generación que decide apostar a la vida, a la familia y al amor.

PREGUNTAS GENERALES

¿CUÁNDO ME PUEDO CASAR?

La gran mayoría de los días del año son aptos para realizar el casamiento, tanto de día como de noche. Los días en los cuales no se pueden realizar bodas son: Shabat, Iom Tov (festividades), Jol HaMoed (los días intermedios de la festividad de Pesaj y Sucot), y los periodos de semi-duelo del Omer (que varía según cada costumbre) y entre el 17 de Tamuz y el 9 de Av (también varía según la costumbre). Hay quienes desaconsejan realizar la boda en la víspera de Shabat (viernes por la mañana) o a la salida de Shabat (sábado por la noche) ya que los preparativos de la boda o la boda en sí pueden conducir a la transgresión de Shabat. Se debe intentar evitar realizar los casamientos un sábado por la noche pero de hacerse se debe dar un tiempo prudencial luego de la finalización de Shabat.

La tradición cabalista y jasídica han dotado a ciertos días especiales del año con un carácter de "auspiciosos" para casarse. Algunos de estos son: los martes (ya que dos veces se dice en el relato de la Creación en aquel día *"Y vio Dios que fue bueno"*), Rosh Jodesh (el comienzo de un nuevo mes, simbolizando una nueva etapa en la pareja), el mes de Adar (el mes de la alegría), el mes de Kislev (y especialmente los días de Janucá, fiesta de la luz) y Tu beAv (el 15 del mes de Av, el día "de los enamorados" del calendario judío). Para mayor exactitud consulten con su rabino/a. Para consultar el calendario hebreo hagán click aquí:
https://www.hebcal.com

¿QUIÉN PUEDE OFICIAR MI CASAMIENTO?

Según la tradición rabínica nadie "casa a los novios" sino que los novios mismos se eligen y se casan mutuamente bajo la jupá. Es costumbre, sin embargo, que haya un "Mesader/et Kidushin" quien se encarga de oficiar y llevar adelante la boda. El "*Mesader*/et Kidushin" no debe ser necesariamente un/a rabino/a pero debe ser alguien versado en la ley judía y que conozca en profundidad los diversos pormenores de la halajá en relación al matrimonio (Kidushin) y al contrato matrimonial (Ketubá). Puede ser tanto hombre como mujer. Se acostumbra que a la par del Mesader/et Kidushin haya también un jazan o jazanit (cantante litúrgico) para embellecer la ceremonia con su voz.

¿DÓNDE SE PUEDE OFICIAR LA CEREMONIA?

Variadas son las tradiciones al respecto. Hay quienes acostumbran a casarse en la sinagoga donde alguno de la pareja se crió y hay otros que acostumbran a casarse directamente en los salones donde a continuación celebrarán la fiesta y hay quienes acostumbran a casarse a cielo abierto (esta es la costumbre mayoritaria en el mundo ashkenazí). En relación a la localización del casamiento no hay ninguna restricción según las fuentes judías.

¿QUIÉNES PUEDEN SER LOS TESTIGOS?

El matrimonio, según la ley judía, es un acto de adquisición de responsabilidades por las partes, lo cual lo convierte en un acto legal requiriendo así de la presencia de por lo menos dos testigos. Según la tradición rabínica para la firma de la Ketubá (contrato matrimonial) se requiere de la firma de dos "Edim Neemanim" (testigos fidedignos), lo cual es entendido por la mayoría de las autoridades como dos judíos observantes de los mandamientos (especialmente Kashrut y Shabbat como los elementos más distintivos de una vida judía observante). Es costumbre que el rabino/a que oficia la boda sea uno de los firmantes junto al jazan/it, sin embargo cualquiera de los invitados (a excepción de los parientes más cercanos: padre, madre y hermanos) a la boda que cumpla con estas características puede firmar la Ketubá. Es una costumbre extendida que al costado o abajo de este documento tradicional se traduzca una parte de la misma al idioma de quienes se casan pueda ser firmada tanto por los novios como por los "testigos de honor" quienes no deben cumplir con ninguna condición especial entendiendo su contenido. Esta segunda sección conocida como "acta de honor" puede ser firmado por cualquier familiar o amigo.

Se acostumbra embellecer la Ketubá para luego exhibirla en el nuevo hogar. Muchas de ellas, son verdaderas obras de arte.

¿CÓMO DEBE SER EL ANILLO?

Según la Mishná (Kidushin 1:1) hay tres formas de adquirir y consagrar a una mujer en matrimonio: a través de "dinero", con un documento o a través de una relación sexual. La costumbre universal en el pueblo judío en nuestros días es hacerlo a través de "dinero" o de un objeto con valor comercial. Ese objeto debe tener el valor mínimo de una Prutá (el cual era la moneda de cobre de menor valor comercial en los tiempos talmúdicos, equivalente a 0.2 gramos de plata. En nuestros días la mayoría de las autoridades considera que una Prutá debe ser la moneda de menor circulación con la cual se pueda adquirir algún producto). A partir del siglo IX e.c comenzamos a ver que es ya costumbre entregarle a la mujer un anillo cuyo valor sea superior a una Prutá.

El anillo debe ser comprado o adquirido por el novio. Se acostumbra a que el anillo no tenga ninguna piedra preciosa para que se pueda identificar con mayor seguridad el valor del mismo. El mismo puede ser de plata u oro, de cualquier color. Los anillos pueden llevar en su interior una inscripción ya que el mismo no altera su valor comercial, pero su exterior debe ser liso.

¿LA JUPÁ DEBE TENER ALGUNA FORMA EN PARTICULAR?

Lo que hoy denominamos Jupá (palio nupcial) no es lo que las fuentes clásicas se refieren cuando hablan de Jupá. Según el Talmud, la Jupá es la casa del novio en la cual, en el día de los Nisuim (casamiento), la novia era llevada desde la casa de su padre para comenzar a habitar con su marido. En aquel momento, luego de pronunciar las Sheva Berajot (siete bendiciones) la pareja cerraba la puerta y se quedaba sola por primera vez y el primer encuentro sexual concluía todo el proceso del casamiento.

Nuestra Jupá es un símbolo de ese hogar en donde el novio recibe a la novia (por ese motivo el hombre debe ingresar primero a la Jupá para "tomar posesión" de la misma).
La Jupá simboliza el hogar que la pareja comienza a formar a la vista de amigos y familiares. No hay ninguna halajá en particular sobre el armado de la Jupá, todo depende de la tradición y de la imaginación de quienes la armen. Se acostumbra, sin embargo, que la misma esté un poco elevada del suelo, que esté sostenida por cuatro parantes y que tenga un manto que cubra toda la superficie. Los Ashkenazim acostumbran a casarse a "cielo abierto" mientras que los Sefaradim acostumbran a cubrir la parte superior de la Jupá. Algunos de los motivos por los cuales los ashkenazim acostumbran a tener la Jupá bajo el cielo y las estrellas son: (a) como una buena señal para que la descendencia se multiplique como las estrellas (b) como señal de que uno siempre está abierto a recibir las bendiciones del Cielo (c) para simbolizar que el hogar que se comienza a construir siempre está abierto para todos.

LA JUPÁ, PASO A PASO

LOS TIEMPOS PREVIOS A LA JUPÁ

El casamiento no comienza al subir a la Jupá sino que es un proceso el cual culmina en la Jupá. A continuación presentamos algunas de las costumbres y pasos previos a este momento tan significativo:

La inmersión a la Mikvá: es costumbre que las mujeres se sumerjan en la mikvá (o mikve según la pronunciación idish) los días previos a la Jupá para purificarse en pos al encuentro sexual que se sucederá después de la boda. En nuestros días, el sumergirse a la mikva como proceso previo a la Jupá también se convirtió en un momento especial para que las mujeres más cercanas a la novia puedan acompañar en este momento de renovación y preparación. Hoy en día el movimiento conservador recomendamos la utilización de la mikvá para cada momento significativo y trascendente en la vida. Es por esto que se ha hecho costumbre que los hombres también hagan uso de la mikvá previo al casamiento.

El ayuno: ciertos novios acostumbran a ayunar en el día de la Jupá comenzando desde el amanecer de aquel día.
La costumbre es más popular entre quienes se casan al mediodía y no de tarde-noche.
El motivo principal de esta costumbre es que según los sabios, el día del casamiento se asemeja en cierto sentido a Iom Kipur.
Un día en el cual nuestros errores y transgresiones pueden ser expiados ya que al casarnos nos transformamos en un nuevo ser.

Kinian: en nuestros días se revivió una costumbre por mucho tiempo olvidada en el pueblo judío: la ceremonia del compromiso. Esta ceremonia es llamada kinian (adquisición) y durante la misma se completa un documento donde un garante del novio y otro de la novia se comprometen a llevar a los novios hacia la Jupá. El documento es llenado también por dos testigos y por los novios. Diversas son las costumbres para esta sencilla ceremonia. Para concretar el compromiso de las partes algunos acostumbran a realizar la ceremonia de "Sudar Kinian" en el cual los padres de los novios levantan juntos un pañuelo o un Talit asumiendo así su compromiso de conducir a los novios hacia la Jupá. Algunos acostumbran a pronunciar Birkat Erusin (las dos bendiciones de los esponsales que la mayoría acostumbra a hacer hoy en día bajo la Jupá misma) en esta oportunidad. También se acostumbra a que las madres de los novios rompan un plato (tal como en la Jupá se rompe una copa). Es costumbre también que los padres del novio le hagan regalos a la novia y que los padres de la novia le hagan regalos al novio este día, muchos acostumbran a que sean regalos para el nuevo hogar que la pareja comienza a construir. Hoy en día es costumbre a que esta ceremonia se haga luego del matrimonio civil acompañada de una Seudat Mitzvá (comida festiva).

LA JUPÁ

LA ENTRADA DE LOS NOVIOS Y EL CORTEJO

¿POR QUÉ EL NOVIO ENTRA ANTES QUE LA NOVIA?

Hay partes de la ceremonia de la Jupa veKidushin que están codificadas, momentos que uno no se puede saltear o que no pueden ser modificados. Otros momentos, como la entrada de los novios, varía mucho de lugar en lugar. La única costumbre arraigada es que el novio entre a la Jupá antes que la novia. Los sabios nos explican que esto se debe principalmente a dos motivos: El primero porque en la Torá está escrito "Dios del Sinaí viene", Dios representa al novio que va al encuentro de la novia, que representa al pueblo de Israel, y Él sale primero al encuentro de su amada. Por otro lado, una explicación más pragmática es la que nos explica que el novio entra primero a la Jupá ya que es lo "convencional" en la cultura que el hombre de siempre el primer paso en la relación o que sea él quien pida casamiento. Como explicamos anteriormente, la Jupa era antiguamente el domicilio que el novio había adquirido para servir como hogar para la pareja, y él debe hacer entrar a la novia a su vivienda para lo cual él debe poseerla primero.

¿CÓMO DEBEN ENTRAR LOS NOVIOS?

Muchas son, como ya dijimos, las tradiciones. A continuación presentamos algunas de ellas:

a) En la antigüedad se acostumbraba a que el hombre entrase primero con todos sus familiares y amigos más cercanos; la novia entraba a continuación también con todo su séquito de mujeres de la familia y amigas cercanas.

b) En algunas regiones, el novio entra con su padre y su madre y ambos lo llevan a la Jupá. Y lo mismo después ocurre con la novia posteriormente.

c) En algunos lugares el novio entra con su madre, luego entran el padre del novio y la madre de la novia y finalmente la novia y su padre entran a la Jupá.

HAKAFOT

Es costumbre, en el mundo ashkenazí, que la mujer de 3 o 7 vueltas alrededor del futuro marido antes de comenzar la ceremonia. Algunos lo acostumbran a hacer bajo la Jupá y otros fuera de la misma. Es uno de los momentos más bellos de la ceremonia, el novio y la novia se miran profundamente a los ojos mientras que ella, con su poder seductor va conquistando con dulzura a su futuro marido. En nuestros días algunos acostumbran a que la mujer de algunas de las vueltas y que el hombre de otras.

A continuación presentamos algunos de los motivos de la cantidad de vueltas (hakafot):

3 vueltas

a) Porqué la Torá dice tres veces "Ki Ikaj Ish Isha - Cuando un hombre tome a una mujer" (Deut. 24:1 y paralelos), y esta es la base bíblica sobre la cual argumentan los sabios que existe el mandamiento de casarse.

b) Por los tres "Verastij Li – Te desposaré para mi" que enuncia el profeta Oshea (2:21-22). Uno de los más antiguos profetas de Israel habla con estos términos simbólicamente de la unión entre el pueblo de Israel y Dios, y utiliza tres veces el término "Verastij Li". Usualmente al anudarnos y atarnos los tefilin en la mano recitamos estos mismos dos versículos.

c) Por las tres formas que tiene el hombre, según la Mishná (Kidushin 1:1), de consagrar el matrimonio con la mujer.

7 vueltas

a) Por los siete días de la creación (Génesis 1:1-2:4): cada día de la creación era más sagrado que el anterior. El séptimo día es la corona de la Creación, el Shabat. El encuentro profundo entre dos seres humanos bajo la Jupá es también la corona de la creación y de la vida. La mujer envuelve al hombre siete veces, como si fuera un espiral ascendente, hasta colocarse como una corona sobre su cabeza, la cúspide de su búsqueda.

b) Por las siete vueltas que dio Ioshua (6:3-5) para derribar los muros de la ciudad de Jericó. Ioshua fue el sucesor de Moshé el cual conquistó la tierra de Israel. La primer ciudad que conquistó fue Jericó. Para hacerlo, mandó a los sacerdotes a dar siete vueltas, durante siete días, a las murallas de la ciudad hasta que las mismas cedieron y cayeron. Simbólicamente la mujer conquista al hombre derribando todas las murallas y los obstáculos que los separan para que dos puedan convertirse en uno.

c) Por las siete vueltas que nos enrollamos alrededor del brazo con los Tefilin: es costumbre que al ponerse los tefilin se den siete vueltas en el antebrazo simbolizando el pacto de amor entre Dios y el pueblo de Israel, igual que las siete vueltas que da la mujer alrededor del hombre bajo la Jupá.

CEREMONIA DE JUPÁ VEKIDUSHIN

BARUJ HABÁ

Antes de comenzar la ceremonia propiamente dicha con la bendición de los esponsales (Birkat Erusin) es costumbre que el jazan entone el siguiente versículo de los Salmos (118:26): "Bendito el que viene en el nombre del Eterno; Desde la casa de Dios los bendecimos." En algunos lugares, se acostumbra a cantar la segunda parte de este versículo únicamente cuando la jupá es realizada en una sinagoga ya que dice "Desde la casa de Dios". Según Radak (ad. loc.) y otros comentaristas clásicos, este versículo es el que entonaban los sacerdotes en el Templo de Jerusalén cuando las personas se acercaban para servir a Dios. Les daban la bienvenida por un lado y por el otro los bendecían en el nombre de Dios. A través de una hermosa melodía, el Jazan o la Jazanit le da la bienvenida a los novios y a todos los invitados. Durante el día de su casamiento el novio es como un rey y la novia como una reina y por eso se les da una bienvenida real con cortejos y reverencias.

Por otro lado los sabios enseñan que el hogar que la pareja comenzará a formar es un Mikdash Meat, un pequeño santuario, y es por eso que los maestros establecieron que se les de la bienvenida con este versículo ya que ellos también están ingresando y construyendo un nuevo santuario.

MI ADIR

Según la tradición de Israel, la presencia divina está en cada momento y en cada lugar pero hay circunstancias donde Su presencia, representada en la Shejina, se hace más palpable. Debajo de la Jupá, rodeado de las personas que uno más quiere y agarrado de la mano con la persona que ha elegido compartir el resto de su vida, con bellas melodías que los encierran y centenas de ojos que los miran, para los novios el momento de la Jupá es uno de los instantes donde más presente se encuentra la Shejina. Por ese motivo, y pidiendo que Dios los acompañe en este día y en este nuevo proyecto que la pareja se embarca, se entona el Mi Adir: "Él, que es poderoso sobre todo, Él, que es bendito por sobre todo, Él que es magnífico por sobre todo; Él, que es supremo por sobre todo, bendiga Él al novio y a la novia."

BIRKAT ERUSIN (BENDICIÓN DE ESPONSALES)

La ceremonia del casamiento comienza oficialmente en este instante al pronunciar las dos bendiciones de Birkat Erusin, de los esponsales. En tiempos talmúdicos, estas primeras dos bendiciones se acostumbran a hacer mucho tiempo antes que la Jupá (hasta un año antes). La pareja quedaba comprometida pero todavía no estaba casada. No podían tener relaciones entre ellos porque todavía no eran oficialmente marido y mujer pero tampoco podían tener relaciones con otros porque ya estaban comprometidos. Como esta tradición generó muchos problemas legales por el estatus "dudoso" de los novios, los sabios decidieron incluirá directamente bajo la Jupá, al comienzo de la ceremonia.

Originariamente era el novio quien debía realizar esta bendición sin embargo, ahora se acostumbra que la realice el Mesader Kidushin para no avergonzar a los novios que no saber recitar la bendición o que están muy nerviosos como para hacerlo.
La segunda de las bendiciones se denomina "Birkat Mitzvá", la bendición del mandamiento. Cada mandamiento positivo que realizamos conlleva generalmente una bendición. Como casarse es un mandamiento positivo según la Torá, realizamos esta bendición al comienzo de la boda. Es costumbre que antes de realizar la Birkat Mitzvá se realice una bendición sobre el vino, aunque no sea obligatoria es una costumbre extendida y ya establecida acompañar a Birkat Erusin con una copa de vino ya que el mismo acompaña cada una de las celebraciones judías ya que como dicen los Salmos (105:15): *"El vino que alegra el corazón del hombre".* En la Jupá se bebe vino dos veces. En esta oportunidad será la última vez que la pareja tome vino como novio y novia. Al finalizar las "Sheva Berajot", la pareja tomará vino nuevamente pero esta vez como marido y mujer.
La mayoría de los sabios sugiere que debe hacerse la bendición sobre el vino en Birkat Erusin y Birkat Nisuin sobre dos copas de vino diferentes ya que no se pueden realizar diversas bendiciones sobre una misma copa.

TEKES KIDUSHIN (ENTREGA DE LOS ANILLOS)

Como dijimos anteriormente, según la Mishná hay tres formas en las cuales un hombre puede consagrar a una mujer en matrimonio, una de estas formas es a través de dinero. Desde el siglo IX el pueblo judío comenzó a tomar la costumbre de otros pueblos de entregar un anillo con valor comercial en sustitución a las monedas. Según la tradición rabínica, es el hombre quien consagra/desposa a la mujer y es por eso que él debe ser quien le entregue primero el anillo pronunciando a la par la fórmula tradicional que dice así:

"הרי את מקודשת לי בטבעת זו
כדת משה וישראל"

"Tú estás consagrada para mí a través de este anillo según la Ley de Moshe y de Israel".

De acuerdo a la ley talmúdica el hombre puede pronunciar cualquier frase que la mujer comprenda desde que en ese momento él la está consagrando como mujer, sin embargo es una costumbre universal utilizar la frase previamente mencionada.

Es importante realizar la frase en hebreo pero luego traducirla para que la mujer, y los presentes, tomen conciencia y comprendan plenamente lo que ese acto significa.

La palabra consagrada/santificada (mekudeshet) significa separada o distinguida, al colocarle el anillo a su mujer el hombre le está diciendo que él la distingue y la separa de entre todas las demás mujeres, para él ella es especial y única. La entrega de los anillos se hace frente al público y los testigos para que todos vean que de ahora en más, ella es una mujer casada.

El anillo debe colocarse primeramente en el dedo índice. No se sabe exactamente de dónde surgió esta tradición aunque algunos sugieren que es porque este es el dedo más "habilidoso" y "creativo" de la mano. Luego el anillo es pasado al dedo anular por la antigua creencia que desde allí nacía la vena amoris la cual conducía directamente al corazón. Existe también una curiosa leyenda china que nos dice los pulgares representan a los padres; los dedos índices representan a nuestros hermanos y amigos; el dedo medio es nuestra propia representación; el dedo anular representa a la pareja y el dedo meñique representa a los hijos.

Si bien la ceremonia de consagración debe ser hecha por el hombre la mayoría de los movimientos judíos liberales sostiene que la mujer también puede entregarle un anillo al hombre luego de que él haga lo propio. A través de esta entrega, la mujer responde al llamado del amor pronunciando las palabras tradicionales del Cantar de los Cantares (6:3): *Yo soy para mi amado y mi amado es para mí.* Otras frases bíblicas o rabínicas sobre el amor también pueden ser utilizadas en lugar de este versículo.

Luego de que los novios se colocan los anillos los presentes dicen tres veces Mekudeshet (consagrada) o bien Mekudashin (consagrados) para afirmar y confirmar de forma pública que los novios han sido consagrados en matrimonio según la ley judía.

LECTURA DE LA KETUBA Y DEL ACTA DE HONOR

El pacto de Dios junto al pueblo de Israel se concretó con la entrega de un documento: la Torá. En la Torá se estipulan las obligaciones y responsabilidades de cada una de las partes. La Ketubá es la "Torá" que testifica las responsabilidades y obligaciones de cada uno de los novios, es el documento que sella y certifica su compromiso. En una sociedad donde muchos creen tener sólo derechos y no obligaciones, la Ketubá es el recordatorio que ante todo tenemos obligaciones para con el otro. Obligación de amar, de respetar, de cuidar, de apoyar económica y sentimentalmente a nuestra pareja. Cumplir con nuestras obligaciones es lo que nos ayudará a que se respeten nuestros derechos.

La Ketubá es una creación rabínica con el objetivo de proteger a la mujer. El Talmud (Ketubot 11a) nos dice que la Ketubá fue introducida para que el hombre no se divorcie con facilidad a la mujer. Antes de su existencia, si un hombre decidía terminar con el matrimonio, la mujer se quedaba sin nada, sin techo y sin sustento. Sin embargo la Ketubá, establece que en caso de divorcio o de muerte del cónyuge la mujer debe recibir 200 Zuz (el equivalente aproximado a 750 dólares americanos en nuestros días) lo que en tiempos talmúdicos alcanzaba para que una persona pueda sustentarse durante un año. Mishná Pea 8:8).

La Ketubá es leída de forma pública en arameo o en hebreo durante la Jupá para que todos los testigos y presentes den fe de las obligaciones que asumen cada una de las partes. Es costumbre también leer parte de ella en un idioma que la mayoría comprenda. Es leída en este momento de la ceremonia para dividir y dar un tiempo entre Birkat Erusin y Birkat Nisuin. La costumbre más establecida es que la Ketubá es firmada por los testigos antes de entrar a la Jupá. Luego de la lectura se acostumbra a leer el acta de honor que es firmada bajo la Jupá por familiares, amigos y por los novios mismos. Hay dos costumbres en relación a quién debe quedarse con la Ketubá luego de la boda: (1) Hay quienes sostienen que debe ser guardada por la madre de la novia ya que la Ketubá resguarda a la mujer en caso de divorcio (2) Hay quienes dicen que debe ser guardada por la pareja ya que es el documento que les permite vivir juntos según la ley judía.

SHEVA BERAJOT

(BIRKAT NISUIN O BIRKAT JATANIM)

El momento cúlmine y quizás más conocido de la ceremonia de casamiento son las Sheva Brajot. Originalmente son seis bendiciones más una séptima, la bendición sobre el vino que como dijimos anteriormente siempre suele acompañar las celebraciones judías. Estas siete bendiciones hablan sobre la Creación divina y especialmente la creación del hombre y la mujer y cómo, a través de la unión entre ambos, se puede dar continuidad a la especie humana. Luego se le pide a Dios en otras de las bendiciones que la pareja pueda ser feliz " así como Tú hiciste Tu Creación feliz en el Jardín del Eden". Finalmente en la última de las seis bendiciones tradicionales se invoca a que Dios pueda congraciar a los novios con "regocijo y júbilo, placer y deleite, amor y hermandad, paz y amistad."

Estas siete bendiciones pueden ser pronunciadas por el jazan/jazanit o bien por diversos invitados (incluso familiares cercanos) que los novios quieran homenajear en ese momento. Al terminar las Sheva Brajot, los novios beben la segunda copa de vino. Es costumbre también que todos los invitados durante el recitado de las Sheva Berajot se pongan de pie, varios son los motivos que se dan para dicha costumbre: (a) Para darle el respeto a los novios como si fueran reyes y reinas. (b) Porque se necesita Minian para que las Sheva Berajot puedan ser pronunciadas. (c) Porque toda cuestión de santidad como el kadish o la repetición de la amida se hace de pie, y las Sheva Berajot terminan de santificar a la pareja.

BIRKAT COHANIM

LA BENDICIÓN SACERDOTAL

"Adonai te bendiga, y te guarde; Adonai haga resplandecer su rostro sobre ti, y tenga de ti misericordia; Adonai alce sobre ti su rostro, y ponga en ti paz." (Bamidbar 6: 25-27)

En este momento de la ceremonia acostumbra a cubrir con el Talit a los novios creando un hogar dentro del hogar, un momento de privacidad frente a la mirada de todos los presentes. Esta tradición de cubrirse con el Talit proviene de un pasaje del libro bíblico de Rut cuando ella le pide a Boaz que "extiende el borde de tu capa sobre tu sierva" (Rut 3:9), en señal de cobijo y protección. Este momento de intimidad, cubiertos por el Talit y bajo la Jupá es considerado por muchas autoridades como el momento de Ijud (unión) formal de la pareja como marido y mujer frente a toda la sociedad.

El Sheliaj Tzibur, el/la Jazan/it o un familiar/amigo que sea Cohen o alguno de los padres de los novios pronuncian entonces reposando sus manos sobre la cabeza de los novios la bendición sacerdotal. Esta es una de las bendiciones más antiguas del pueblo judío la cual se encuentra en el libro de Números en la Torá. Es más, este es el fragmento bíblico más antiguo encontrado hasta nuestros días tallado en un pedazo de metal. En esta conocida bendición, la cual era entonada por los sacerdotes de antaño en el Templo de Jerusalén es también la bendición que cada Shabat los padres le regalan a sus hijos. Se le pide a Dios que haga caer su bendición sobre los novios para que en su hogar pueda haber luz, paz y para que la presencia divina nunca se aparte de sus vidas.

SHBIRAT HAKOS – ROTURA DE LA COPA

"¡Si me olvidare de ti, oh Ierushalaim!"

Quizás el momento más conocido y esperado por todos los presentes en una boda judía se encuentre al final de la ceremonia cuando el novio pisa con su pie derecho una copa. Esta es una antigua tradición que fue tomando diversos significados a lo largo de la historia y el desarrollo de la liturgia judía. El Talmud (Berajot 30b) nos cuenta la siguiente historia: "Mar hijo de Ravina hizo un banquete de bodas para su hijo. Vio que los rabinos estaban muy alegres, así que trajo una copa preciosa, de un valor de cuatrocientos zuz, y la rompió delante de ellos, y se pusieron serios." Según los Tosafot (siglo XII) esta es la base de la costumbre de romper la copa en las bodas judías. En la historia se relata una boda en la cual los invitados estaban "demasiado alegres", y el padre del novio, para que los invitados tomasen conciencia y no se olvidasen, incluso en aquel momento de jolgorio, de la destrucción del Templo, rompieron una copa. Porque la alegría no puede ser completa, dicen los sabios, se acostumbra a romper una copa en las bodas.

Sin embargo nuestros maestros esbozan otros motivos para romper la copa al finalizar la ceremonia: (a) Se rompe la copa en recuerdo a la rotura de las Tablas de la Ley que también se hicieron añicos en el suelo. (b) Se rompe una copa para ahuyentar a los malos espíritus y las "malas vibras" de la nueva pareja. (c) Para que siempre cuando algo se rompa en vez de angustiarnos podamos decir "Mazal Tov" comprendiendo que lo único que no se debe quebrar son las relaciones sagradas que entablamos en la vida. (d) Al romper la copa decimos "Mazal Tov" no porque estamos felices de la destrucción del Templo de Jerusalén sino porque somos testigos que un nuevo santuario, un Mikdash Meat, se crea con esta nueva pareja que decide apostar a la vida y a la tradición de Israel.

Como vimos en la historia talmúdica no necesariamente debe ser una copa lo que se quiebre, algunos acostumbran a romper un plato y o algún otro objeto. El novio pronuncia las palabras tradicionales del libro de los Salmos "¡Si me olvidare de ti, oh Jerusalén...!" y luego con el pie derecho rompe la copa. Así concluye la ceremonia. En nuestros días algunos acostumbran también a que la novia pise otra copa (o bombita de luz).

ANEXO I

Texto de una Ketubá clásica en español

(Los valores de la Ketubá pueden ser modificados por el estatus de la novia.
Para más información consulten con su rabino/a de confianza)

En el _____ día de la semana, el _____ día del mes _____ en el año cinco mil setecientos y _____ desde la creación del mundo, la era según la cual computamos aquí en la ciudad de _____ que _____ hijo de _____ dijo a esta mujer _____ hija de _____.

"Sé mi esposa según la práctica de Moisés e Israel, y yo te cuidaré, te honraré, te apoyaré y te mantendré de acuerdo con la costumbre de los esposos judíos que cuidan, honran, apoyan y mantienen a sus esposas fielmente.

Y aquí te presento la dádiva de matrimonio de las doncellas, doscientos zuzim de plata, que te pertenecen, según la ley de Moisés e Israel; y también te daré tu alimento, ropa y necesidades, y viviré contigo como esposo y esposa según la costumbre universal."

Y la Señorita _____, esta doncella consintió y vino a ser su esposa. El ajuar de novia que ella le trajo a él de la casa de su padre en plata, oro, valores, ropa, muebles y ropas de cama, todo esto _____, dicho novio aceptó en la suma de (cien) piezas de plata, y _____ el novio, consintió en aumentar esta cantidad de sus propias pertenencias con la suma de (cien) piezas de plata, haciendo por todo (doscientas) piezas de plata.

Y así dijo _____, el novio: "La responsabilidad de este contrato de matrimonio, de este ajuar de novia, y de esta suma adicional, la tomo sobre mí y mis herederos después de mí, de modo que serán pagadas de la mejor parte de mi propiedad y posesión que tengo debajo de todo el cielo, lo que poseo ahora o que habré de adquirir desde ahora. Toda mi propiedad, real y personal, aún la camiseta de mi espalda, será hipotecada para asegurar el pago de este contrato matrimonial, del ajuar de novia, y de la adición hecha a ello, durante el lapso de mi vida y después de mi muerte, desde el día presente y para siempre." _____, el novio, ha tomado sobre sí la responsabilidad de este contrato matrimonial, del ajuar de la novia, y la adición hecha a ello, según los usos restrictivos de todos los contratos matrimoniales y las adiciones a ellos hechas para las hijas de Israel, según las instituciones de nuestros sabios de bendita memoria. No ha de considerarse como una mera pérdida sin consideración o como una mera fórmula de un documento. Hemos seguido la formalidad legal de la entrega simbólica (kinyán) entre _____ el hijo de _____, el novio y _____ la hija de _____ esta (virgen), y hemos usado una vestimenta legalmente apropiada para el propósito, para reforzar todo lo que se ha afirmado arriba, y todo es válido y confirmado.

Le consta a _____ Testigo

Le consta a _____ Testigo

ANEXO II

ESTRUCTURA DE LA JUPÁ

A continuación presentamos la estructura básica de una Jupá con sus textos en hebreo y traducciones para poder ser utilizados durante la ceremonia.

Introducción

(El Jazán le da la bienvenida a los novios y a todos los presentes a través de este versículo del libro de los Salmos)

Bendito el que viene en el nombre del Eterno; Desde la casa de Dios los bendecimos.	בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְקֹוָק בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְקֹוָק

El Jazán invoca la presencia divina –la Shejiná- sobre el novio y la novia)

Él, que es poderoso sobre todo, Él, que es bendito por sobre todo, Él que es magnífico por sobre todo; Él, que es supremo por sobre todo, bendiga Él al novio y a la novia.	מי אדיר על הכל, מי ברוך על הכל, מי גדול על הכל, מי דגול על הכל, הוא יברך את החתן ואת הכלה

Birkat Erusin

(Sosteniendo una copa de vino en su mano derecha el Mesader Kidushin recita las siguientes bendiciones)

1. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.	1 בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן
2. Bendito eres Tú, Dios, rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos, y nos ha ordenado en lo concerniente a las relaciones prohibidas, que nos prohibió tomar mujeres desposadas y permitió mujeres con quienes contraen nupcias a través del palio y la santificación. Bendito eres Tú, Dios, que santifica a Su pueblo Israel a través del palio y la consagración.	2 בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרָיוֹת, וְאָסַר לָנוּ אֶת הָאֲרוּסוֹת, וְהִתִּיר לָנוּ אֶת הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ עַל יְדֵי חוּפָּה וְקִדּוּשִׁין. בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי מְקַדֵּשׁ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל ע"י חוּפָּה וְקִדּוּשִׁין.

(El Mesader Kidushin bebe de la copa y luego le da de beber al novio y a la novia)

Ceremonia de Kidushin (anillos)

(El novio le coloca el anillo a la novia sobre el dedo índice de la mano, recita la siguiente fórmula en hebreo y en español, y después se lo corre al dedo anular)

Tú estás consagrada para mí a través de este anillo según la Ley de Moshe y de Israel.	הרי את מקודשת לי בטבעת זו כדת משה וישראל.

Harei At Mekudeshet Li beTaabat Zo Kedat Moshe velsrael

(La novia le coloca el anillo al novio sobre el dedo índice de la mano izquierda, recita la siguiente fórmula en hebreo y en español, y después se lo corre al dedo anular)

Yo soy para mi amado y mi amado es para mí.

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי.

Ani LeDodi veDodi Li

Lectura de la Ketuba y luego del acta de honor

(El Mesader Kidushin lee la Ketuba en su original arameo/hebreo. Y luego lee el acta de honor, a continuación pasan los testigos de honor a firmar la misma)

Dvar Torá (predíca del oficiante)

(En esta instancia es costumbre que quien conduce la ceremonia le dirija unas palabras de Torá, una enseñanza de la Parashá de la semana o alguna lección judía sobre el amor a los novios)

Sheva Berajot (conocidas también como Birkat Nisuin)

(Se llena una segunda copa y se recitan las siguientes bendiciones, al finalizar el Mesader Kidushin toma de la copa de vino y luego de da de beber los novios)

1. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן. 1

2. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, el Rey del Universo, quien creó todas las cosas para Su gloria.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בָּרָא לִכְבוֹדוֹ. 2

3. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, el Creador del hombre.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם. 3

4. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, el Rey del Universo, quien creó al hombre a Su imagen y a Su propia semejanza y ha provisto para la perpetuación de su clase. Bendito Eres Tú, Adonai, creador del hombre.

5. Permite que la desierta ciudad sea jubilosamente feliz y se reúna gozosa con sus hijos. Bendito Eres Tú Adonai, quien hace que Tzion se regocije con sus hijos.

6. Permite que la pareja sea muy feliz, así como Tú hiciste Tu Creación feliz en el Jardín del Eden, mucho tiempo atrás. Bendito Eres Tú, Adonai, quien hace felices al novio y la novia.

7. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, quien ha creado el gozo y la celebración, del novio y la novia, regocijo y júbilo, placer y deleite, amor y hermandad, paz y amistad. Permita ser escuchado pronto, Adonai Nuestro Dios, en las ciudades de Judea y en las calles de Jerusalem, el sonido del gozo y el grito de celebración, la voz del novio y la voz de la novia, el grito feliz de los desposados en sus bodas y los jóvenes muchachos desde sus banquetes. Bendito Eres Tú, Adonai, quien hace felices al novio junto a la novia.

4 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ,
בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ
בִּנְיַן עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, יוֹצֵר
הָאָדָם.

5 שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל עֲקָרָה,
בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵעִים הָאֲהוּבִים,
6 כְּשַׂמֶּחֲךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
7 הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה חָתָן
וְכַלָּה, גִּילָה רִנָּה דִּיצָה וְחֶדְוָה, אַהֲבָה
וְאַחְוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת. מְהֵרָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם,
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה, קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם,
וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, מְשַׂמֵּחַ חָתָן עִם הַכַּלָּה.

Birkat Cohanim – La bendición sacerdotal

(Se acostumbra a cubrir a los novios con el Talit del novio y el Mesader Kidushin o algún familiar o amigo que sea Cohen bendice a los novios)

(כג)דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל
בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵ
לֵאמֹור לָהֶם:
(כד) יְבָרֶכְךָ יְקֹוָק וְיִשְׁמְרֶךָ:
(כה) יָאֵר יְקֹוָק פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
(כו) יִשָּׂא יְקֹוָק פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם
לְךָ שָׁלֹום:
(כז) וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲנִי אֲבָרֲכֵם:

[23] Habla a Aarón y a sus hijos y diles:
Así bendeciréis a los hijos de Israel,
diciéndoles: [24] Adonai te bendiga, y te guarde;[25]Adonai haga resplandecer su rostro
sobre ti, y tenga de ti misericordia;
[26] Adonai alce sobre ti su rostro, y ponga en ti paz. [27] Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.

Shbirat HaKos (Rotura de la copa)

(El novio recita los siguientes versículos y luego con el pie derecho rompe la copa)

אִם אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָיִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי.
תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם
לֹא אַעֲלֶה אֶת יְרוּשָׁלַיִם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי.

Si me olvidare de ti, oh Jerusalén, Pierda mi diestra su destreza. Mi lengua se pegue a mi paladar, Si de ti no me acordare; Si no enalteciere a Jerusalén Como preferente asunto de mi alegría.

Im Eshkajej Ierushalaim, Tishkaj Iemini. Tidbak Leshoni Lejiji im Lo ezjerei im lo Aale et Ierushalaim al Rosh Simjati.

(C) Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer Z"L
Editor responsable: Rab. Ariel Stofenmacher
Coordinación de Asé Lejá Rab: Rab. Uriel Romano

Supervisión y corrección: Leandro Galanternik
Autor: Rab. Uriel Romano
Colaboración: Rab. Ariel Kleiner
Traducción al portugués: Sergio Tomchinsky
Diseño: Grupo Levinson
Julio 2016 – Tamuz 5776

Seminario Rabínico Latinoamericano
אתס"ע
Marshall T. Meyer